

Kako što e taa čaša

Како што е таа чаша

Ka - ko što e___ ta - a ča - ša___ pol - na so vi -
no___ no___ ta - ka e i___ moj - to
sr - ce pol - no s' ja - do - vi,___ vi. ___

- 1 |: Kako što e taa čaša
polna so vino, :|
|: taka e i mojto srce
polno jadovi. :|
- 2 |: „Dal’ da pijam, mila mamo,
da se napijam, :|
|: jadovite, mila mamo,
da zaboravam.“ :|
- 3 |: „Ja poslušaj, mili sinko,
stara si majka, :|
|: i da piješ, mili sinko,
fajde si nema. :|
- 4 |: Tuku zemi, mili sinko,
puška berdanka, :|
pa si odi, mili sinko,
gore v planina.
Tamu ti e, mili sinko,
verna družina.“

Како што е таа чаша

- 1 Како што е таа чаша
полна со вино,
така е и мојто срце
полно с' јадови.
- 2 «Дал' да пијам, мила мамо,
да се напијам,
јадовите, мила мамо,
да заборавам.»
- 3 «Ја послушај, мили синко,
стара си мајка,
и да пиеш, мили синко,
фајде си нема.
- 4 Туку земи, мили синко,
пушка берданка,
па си оди, мили синко,
горе в планина.
Таму ти е, мили синко,
верна дружина.»

Како што е таа чаша Kako što e taa čaša

1

Како што е таа чаша полна со вино, така е и мојто срце полно с' јадови.	Kako što e taa čaša polna so vino, taka e i mojto srce polno s' jadovi.	So wie dieser Becher ist voll mit Wein, so ist auch mein Herz voller Gram.
--	--	---

2

«Дал' да пијам, мила мамо, да се напијам, јадовите, мила мамо, да заборавам.»	„Dal'(i) da pijam, mila mamо, da se napijam, jadovite, mila mamо, da zaboravam.“	„Ob ich wohl trinke, liebe Mutter, damit ich mich betrinke, meinen Kummer, zu vergessen.“
--	---	---

3

«Ја послушај, мили синко, стара си мајка, и да пиеш, мили синко, фајде си нема.	„Ja poslušaj, mili sinko, stara si majka, i da piješ, mili sinko, fajde* si nema.	„Hör doch zu, liebster Sohn, deiner alten Mutter: auch wenn du trinkst, einen Nutzen (für dich) hat es nicht.
---	---	--

4

Туку земи, мили синко, пушка берданка, па си оди, мили синко, горе в планина, таму ти е, мили синко, верна дружина.»	Tuku zemi, mili sinko, puška berdanka, pa si odi, mili sinko, gore v planina. Tamu ti e, mili sinko, verna družina.“	Nimm nur, liebster Sohn, den Karabiner, und geh hinauf in die Berge. Dort ist für dich, treue Kameradschaft.“
--	--	---

SG/RS 310303

* vgl. türk. *'fajda'* (sing.); *'fajde'* (plur.) = Nutzen